

Guvernul României

## Hotărâre nr. 1105 din 15/07/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 681 din 29/07/2004

pentru aprobarea Memorandumului de înțelegere dintre Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodării Apelor din Olanda privind cooperarea în domeniul managementului integrat al apelor, semnat la București la 14 aprilie 2004

---

În temeiul art. 108 din Constituție, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

**Articol unic.** - Se aprobă Memorandumul de înțelegere dintre Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodării Apelor din Olanda privind cooperarea în domeniul managementului integrat al apelor, semnat la București la 14 aprilie 2004.

PRIM-MINISTRU  
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,  
Speranța Maria Ianculescu  
p. Ministrul finanțelor publice,  
Maria Manolescu,  
secretar de stat

București, 15 iulie 2004.  
Nr. 1.105.

Ministerul Agriculturii, Pădurilor și Dezvoltării Rurale

## Memorandum din 14/04/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 681 din 29/07/2004

Memorandum de înțelegere între Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodării Apelor din Olanda privind cooperarea în domeniul managementului integrat al apelor

---

### PREAMBUL

Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România și Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodării Apelor din Olanda, denumite în continuare semnatori,  
fiind conștiente că Memorandumul de înțelegere în domeniul managementului integrat al apelor, semnat la 6 aprilie 1999, expiră în acest an,  
fiind conștiente de faptul că fluviul Dunărea și afluenții săi prezintă o mare similitudine cu sistemele hidrotehnice ale Olandei, în ceea ce privește hidrologia, ecologia și intervențiile umane,  
convinse de importanța managementului integrat al resurselor de apă,  
fiind conștiente că schimbul de cunoștințe și experiență, în special în domeniile managementului inundațiilor și implementării Directivei-cadru a apei 60/2000/EEC, poate întări și sprijini interesele naționale,

*fiind conștiente că României, ca țară candidată la Uniunea Europeană, i se va solicita să armonizeze, să implementeze și să aplice legislația europeană în domeniul apelor, convinse că România, ca țară candidată la Uniunea Europeană, poate cere sprijinul Olandei în domenii specifice în cadrul strategiei de preaderare, au ajuns la următoarea înțelegere:*

## ARTICOLUL 1

1. Semnatarii continuă cooperarea în domeniul managementului integrat al apelor și desemnează responsabili pentru implementarea prezentului memorandum de înțelegere. Orice schimbare în acest cadru necesită aprobarea semnatariilor. Părțile executante își desfășoară activitatea sub directa responsabilitate a semnatariilor. Părțile executante sunt menționate în art. 3 pct. 1.

2. Semnatarii elaborează un program general pentru perioada cuprinsă între data semnării prezentului memorandum de înțelegere și 31 decembrie 2007, ca o continuare a cooperării actuale în cadrul diferitelor bazine hidrografice ale fluviului Dunărea situate în România.

## ARTICOLUL 2

1. Temele cooperării se referă la toate problemele privind managementul integrat al apelor, în beneficiul mutual al ambelor părți:

- a) managementul inundațiilor, prevenirea inundațiilor și prognozarea inundațiilor;
- b) protecția calității apelor și restaurarea ecologică;
- c) planificarea teritorială a managementului apelor;
- d) implementarea directivelor Uniunii Europene în domeniul managementului apelor;
- e) schimbul de informații și specialiști în domeniul managementului apelor și directivelor Uniunii Europene;
- f) finanțarea și/sau elaborarea de proiecte destinate accesării fondurilor pentru derularea proiectelor referitoare la temele de mai sus;
- g) coordonarea și monitorizarea proiectelor bilaterale și programelor în curs;
- h) investigarea posibilităților pentru întărirea cooperării bilaterale în domeniul parteneriatului public-privat.

2. Semnatarii cercetează activ și, în cazul în care se ajunge la o înțelegere mutuală, utilizează posibilitățile oferite de programele instituțiilor financiare internaționale, respectiv ale Uniunii Europene, ale Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, ale Băncii Mondiale etc., precum și programele Guvernului Olandei.

O atenție specială va fi acordată programelor Uniunii Europene, cum ar fi Programul-cadru pentru cercetare și dezvoltare, Programul interregional (Interreg), Instrumentul financiar pentru mediu (LIFE), Programul de reabilitare a infrastructurii locale în orașele mici și mijlocii (SAMTID), instrumente pentru politici structurale de preaderare (ISPA) și Programul PHARE în domeniul întăririi instituționale și investițiilor.

## ARTICOLUL 3

1. Pentru aplicarea prezentului memorandum de înțelegere se constituie o comisie mixtă, denumită în continuare Comisie, alcătuită din reprezentanți nominalizați din cadrul părților executante. Punerea în aplicare a prezentului memorandum de înțelegere se realizează de către 2 responsabili coordonatori ai Comisiei, numiți, care îi reprezintă pe cei 2 semnatari.

În România, partea executantă este Administrația Națională "Apele Române". În Olanda, partea executantă este Institutul pentru Managementul Apelor Interne și Tratarea Apelor Uzate (RIZA). Responsabilii coordonatori ai Comisiei vor fi numiți de către cele două organisme.

Părțile executante își notifică reciproc președintele Comisiei, în termen de 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentului memorandum de înțelegere.

Comisia se reunește cel puțin o dată pe an pentru a stabili planul de lucru pentru anul următor.

2. Obiectivele Comisiei sunt următoarele:

- a) stabilește și aprobă programele de lucru și rapoartele;
- b) poate stabili proiectele și are responsabilitatea pentru:
  - scopurile și formele de cooperare în acest caz;
  - alimentarea capacității și bugetelor;
  - toate produsele și rezultatele acestei cooperări;
- c) coordonează și conduce proiectele aflate în responsabilitatea sa, proiectele care sunt în execuție și în pregătire și care sunt finanțate de sau în legătură cu programele Guvernului Olandei.

#### ARTICOLUL 4

Cooperarea în cadrul proiectelor are loc conform celor menționate în art. 3 pct. 2 în următoarele condiții:

**a)** Responsabilii coordonatori ai ambelor părți sunt autorizați să stabilească cooperarea și să conducă întregul proces de cooperare pentru partea pe care o reprezintă, în condițiile stabilite de Comisie, după cum au fost menționate la art. 3.

**b)** În fiecare an, părțile executante dezvoltă un plan de lucru detaliat și un raport privind progresele, care trebuie aprobate de către Comisie.

**c)** Părțile executante publică împreună rapoarte și alte documente privind cooperarea.

**d)** Pentru a asigura buna desfășurare a programului de cooperare, părțile executante sunt de acord ca limba engleză să fie limba de lucru în cadrul întâlnirilor, precum și pentru rapoarte, alte documente și sesiuni.

**e)** Cooperarea are loc în următoarele condiții, care privesc misiunile experților în ambele țări:

- datele privind numărul de oameni/zile petrecute în România și Olanda, din proiectele desfășurate în cadrul prezentului memorandum de înțelegere, sunt stabilite în baza reciprocității și sunt fixate anual în linii mari, în cadrul programelor de lucru;

- alocația zilnică a participanților în cadrul misiunilor desfășurate în una dintre țările participante este stabilită de către țările gazdă și este bazată pe standarde rezonabile, în funcție de țara și de tipul vizitei;

- cheltuielile pentru transportul internațional sunt stabilite de către partea care trimite delegații; partea executantă care este gazdă asigură cazarea și transportul în țara sa.

#### ARTICOLUL 5

**1.** În cursul implementării prezentului memorandum de înțelegere, părțile executante încurajează relațiile dintre instituțiile guvernamentale și nonguvernamentale relevante și organizații, precum și cooperarea în cadrul parteneriatului public-privat în ambele țări.

**2.** Orice problemă nerezolvată privind interpretarea și aplicarea prezentului memorandum de înțelegere se rezolvă prin negocieri desfășurate între părțile executante, în cadrul Comisiei, care vor ajunge la un acord amiabil prin orice metodă potrivită care va fi agreată de ambele părți.

**3.** Prezentul memorandum de înțelegere intră în vigoare la data semnării și expiră la 31 decembrie 2007. Prezentul memorandum de înțelegere nu înlocuiește și nu afectează convențiile bilaterale sau multilaterale aflate în vigoare între cei doi semnatari.

Semnat la București la 14 aprilie 2004, în două exemplare originale în limba engleză.

Pentru Ministerul Mediului și  
Gospodăririi Apelor din România,  
Florin Stadiu,  
secretar de stat

Pentru Ministerul Transporturilor, Lucrărilor  
Publice și Gospodăririi Apelor din Olanda,  
Melanie Henriette Schultz van Haegen,  
secretar de stat